

林福孙
英文原著

誉章
吴象婴
合译

China Developing: Cultural Identity of Emerging Societies

发展中的 中国

文化精神和价值观与各社会制度

China Developing: Cultural Identity of Emerging Societies

发展中的

文化精神和价值观与各社会制度

中国

林福孙◎英文原著

誉章 吴象婴◎合译

图书在版编目(CIP)数据

发展中的中国 / 林福孙著. — 北京: 新世界出版社, 2010.1

ISBN 978-7-5104-0773-4

I. ①发… II. ①林… III. ①社会发展—研究—中国

②比较文化—中国、西方国家 IV. ①D668②G04

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第241753号

发展中的中国：文化价值观与各社会制度

英文原著：林福孙

翻 译：誉 章 吴象婴

责任编辑：房永明 秦彦杰

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发行部电话：(010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室电话：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

本社中文网址：<http://www.nwp.cn>

本社英文网址：<http://www.newworld-press.com>

版权部电话：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：北京中印联印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：660×940 1/16

字 数：100千字 印张：17.5

版 次：2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-0773-4

定 价：28.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

谨以本书满怀深情地献给我的妻子燕妮（麦贤慧）。

我们曾一起走过最黑暗的峡谷阴影，也共同从阳坡爬上了峻山高峰，极目瞭望我们理想的地平线。与我们同行的还有挚爱的林斌、林菁、林峰及其亲人们。他们虽然不能一直随同，但是无时无刻不在我们的关怀中，无时无刻不在我们心底深处的思念之中。

序一

林福孙先生 (George Fusun Ling) 的《发展中的中国：文化精神和价值观与各社会制度》(China Developing: Cultural Identity of Emerging Societies) 一书的中文版就要出版了，这是一件令人高兴的事情。林先生要我给他的中文版写个序言，我欣然同意。这是一本值得推荐的好书，在中国已经融入国际社会，并需要不断向外部世界解释我们的发展和制度变化的过程中，该书中文版的出版是十分应时的。

林福孙先生在他的书中讨论了三个非常重要的观点：

第一，他强调，任何国家的现代化发展，都需要现代化的制度安排。而现代化的制度安排，又需要现代化的理念和价值来支撑。现代化进程中发展出来的人权、法治、自由、平等和民主等概念，具有积极的普世价值和意义。

第二，他认为，当现代化扩展到发展中国家时，发展中国家面临着对现代化制度和理念的选择。这种选择通常是必须的，也是无法逃避的。但是，制度的选择并不是无条件的。发展中国家的制度选择必然是在自身文化价值观的基础上进行的，脱离自身条件的制度选择不可能带来真

正的发展。正是在这个意义上，林先生强调，要充分认识发展中国自身的文化认同问题。

第三，基于上述两点，林先生在书中深入地讨论了中国文化认同问题，特别是中国传统文化中的人道主义、自由、平等、法治等核心概念，以及这些概念与西方现代化价值如个人主义、人权、民主等核心概念的异同。例如，他在书中讨论了关于个人主义的概念，他强调指出，在中国传统文化中早就存在着对个体尊重的理念，但是中国对个体尊重的涵义与西方的个人主义完全不同。再如，西方人权概念中包含的许多价值内涵早就存在于中国的传统文化之中，但是这一概念中所包含的通过法治以保障“权利”的内涵，却并不存在于中国的传统文化之中。这些关于中西文化核心价值的讨论，读起来很受启发。

林先生的这本书之所以值得推荐，还在于他独特的视角。林先生了解中国文化，了解西方文化，他在了解双方文化的基础上，从文化的角度来探讨民主问题，这个角度是独特的，也很有意义。

冷战结束之后，西方一些人士一度欣喜若狂，得意忘形，以为这个世界就是他们的了，他们的一套理念可以畅行无阻，推向全世界。冷战结束后的实践证明他们完全错了。我的朋友、法国前外长韦德里纳在2007年出版了一本题为《历史在继续》的书，此书第一章的题目是“西方昏了头”，书是这样开头的：“之所以说西方昏了头，那是因为苏联垮台后，西方认为取得了历史战役的胜利，可以

从此主宰世界了。然而，他们今天所看到的世界的变化都与他们的希望截然不同，所以不知所措了。”

韦德里纳的看法反映了西方一些比较客观的有识之士的意见，然而西方也有些人鼓吹建立所谓的“民主国家联盟”。他们把世界划分成民主国家和不民主的，“民主国家”要联合起来形成阵营，改造“不民主国家”，这种主张是十分危险的，本质上是鼓吹发动一次新的冷战，那将会把人类推向灾难的深渊。

毫无疑问，民主是人类文明进步的成果。中国人在1840年鸦片战争后，为中国的独立和解放奋斗了一百多年，民主是在我们的旗帜上的。今天，我们要把中国建成一个富强、民主、文明、和谐的国家，显然民主也是我们的追求。然而，纵观世界过去几百年的历史以及今天世界的现状，可以清楚地看到，民主没有一个放之四海而皆准的模式。就拿西方世界来说，美国民主、法国民主、英国民主也各有各的特色，不完全一样。拿美国民主来看，它也有一个发展演变的过程。美国于1776年独立，1789年美国选举第一任总统时，仅有不到美国人口4%的人参加选举，因为妇女没有选举权，奴隶没有选举权，不纳税的也没有选举权。美国于1865年南北战争结束后才废除了奴隶制，美国妇女获得选举权是在1920年，至于美国黑人享有民权，那是1964年之后的事情。美国经过200多年的发展演变才到今天这个地步，怎么能指望其他国家和他们一样呢？那是不可能的。

民主在各个国家有着不同的实现方式，这是由各国的国情决定的，与各国的历史、文化、经济发展所处的阶段有密切的关系，而文化又是使各国之间在实现民主的方式上各不相同的重要原因。林福孙先生这本书之所以可贵，是因为他是从文化的视角来探讨民主问题。中国正在崛起，引起世界的关注，所以林先生这本书用英语撰写后很快在国外出版，引起了广泛的兴趣，显然本书对世界了解中国是有好处的。

在我几十年的外交生涯中，我深切地感到，向世界说明中国，说明中国的民主法制建设状况是一个重要的内容。这个问题讲清楚了，会争取到世界更多的理解，对那些主张搞“民主国家联盟”的人是一个有力的驳斥。而要把这个问题向世界讲清楚，从文化入手十分重要，外国人也容易理解。

我与林先生结识时间并不长，仅两年多一点，但我深为他的人品、对祖籍国的眷恋和热爱，以及治学的严谨态度所感动。我在外交学院期间，曾发起举办了“中国梦与和谐世界”研讨会。举办这个研讨会的目的是为了推动中国青年要有理想、有追求，要增进世界对中国的了解。2007年3月23日，第二届“中国梦与和谐世界”研讨会在天津举行，听众主要是年轻人。林先生抱病在会上讲话，并回答了学生的提问，很受青年人欢迎。事后，他的夫人告诉我说，林先生对青年人非常关心，他坚持一定要出席这次研讨会，可是出席这次研讨会之后，他立即进了医院，

与死神擦肩而过，差一点出不来了。听了这个话，我的心情久久不能平静。今天他在病榻上仍然十分关心本书在中国的翻译和出版情况。我相信中国读者通过阅读此书，一定能够吸取很多的营养，提高与世界交流、沟通的能力。我衷心地祝愿林先生早日康复，并继续为增进中国与世界的了解做出贡献。

吴建民

2009年8月18日于北京

(本文作者为前驻法国大使、前外交学院院长、全国政协外事委员会副主任)

序二

我看过林福孙先生这本书的英文原著，知道快要翻译成中文，让广大的中国读者阅读、参考，确是一件挺有意义的事。

林福孙夫人认为我认识林先生时间不短，若能提供一点有关他的学养追求史迹，对读者将有不少帮助。

不错，1962年我初认识林先生之时，还是个三年级的医科学生。林先生是香港新亚书院（新亚书院是香港中文大学建校合并三院之一）学生辅导长，负责大学生功课之外的德性教育和活动。当时，香港大学生主力求学，对小区事、国家事、天下事的关心极少。林先生着力启发大学生的良知德性，活动范围跨越了他任职的新亚，对其他院校（如我就读的香港大学），都有影响。

新亚书院的创办，与当时从内地移居香港的儒学大师的艰苦奋斗，竭尽心力教育分不开。哲学和史学家钱穆，从儒家传统研究中国文化，并比较我国与西方的不同。其晚年巨著《论天人合一》，力陈中国文化中的道德自我追求，从奋斗中达天道。这与西方基督教文化中的，信奉至

高之神，以谋悟达功成，基本大异。中西文化之不同，直接影响个人、群体和社会的发展。

看林福孙书中的一个重要课题，指出社会发展的选择，必需照顾该社会传统文化中的理念和价值观。发展的步伐，也不能脱离传统文化的影响。林先生的卓见，明显地受着（新儒家）学者的文化观影响。

新亚书院的第一代毕业生，余英时先生，去年获美国克卢格文化大奖。这个号称「文化大奖中的诺贝尔」，表扬余先生对中西文化异同的认识，作出独特的贡献。师承钱穆的余英时，从多方面深入肯定中国文化的道德观，更从我国文化历史发生的事例，证明西方被广泛接受的所谓普世价值：宗教、人权、自由、平等观念，其实都在中国获得欢迎。

看林福孙书中的另一课题：在现代化的过程中，我国走的道路，与西方提出的人权、法治、自由、平等概念，不应存在矛盾，还具备积极意义的观念，与余英时看法极为相似。

在我的印象中，林福孙习惯使用思考解决疑问，却又认真谋求实践中求证。上世纪六十年代，我国的文化大革命，对当时生活在外地的林先生产生了极大的向往，认为是彻底解决各种不公平、不和谐的伟大事件。从思想上去探讨此问题，他赴英国牛津大学完成他的博士课程。之后，为体验文化大革命，实践参与伟大的运动，他举家回国，

到四川省落户。

我与他失去联络颇长一段时间。某日，他重现于香港，知道他正投入国家早期经济发展的行列，努力集资，开设集装箱厂，生产集装箱远销欧美。当时，我国正发展海陆运输，对集装箱的需求极大。

在香港的朋友，都惊叹林福孙的应变能力。他说要把文革中的经历、心路历程、思想发展，写成著作。他的写作计划，据称因经历的不断增加，不能避免地延迟，最后发展为今天的《中国在发展》。

林福孙的经济投资活动，针对着国家转变中的需要。继运输业的经验之后，他陆续参与酒店、餐饮和计算机的发展。后者有关中文文字处理传输机的研发、高科技飞行、汽车用软件研发等，都有卓越的成绩。

林福孙丰富的经验，在国外和国内生活的难得经历，他对文化认识和经过实践才加定论的执着，用人类学的观点看，仿佛是他个人的“田野考察”。我们看这本书与别的不同，也许主要是这个思考与经历的结合。林先生梦想当个中西方的桥梁，把相互的思想距离拉近。在中国与西方社会而言，他应该是成功的。至于中国之外，其它与西方同样存在文化鸿沟的社会，若能有如林福孙一般的传道使者，依靠相似的思考经历，实践相结合的办法，去建立不同的桥梁，将是全人类的福气。

今天的中国人，要有理想，要建立健康的世界观，惟有了解我国的传统文化，道德素求，才不致醉生梦死，追

求物质文明。惟有认识西方文化，不同的价值观，才能堂堂正正地登上世界舞台，多作贡献。我这简单的言语，也许不离林福孙先生著书的宏愿太远吧。

梁秉中

2009年12月3日于香港

(本文作者为香港中文大学终身教授)

中文版前言

我在本书中文版出版之时不免有所遗憾，因为其中所引中文参考书不多。其实原因很简单。本书原来是用英文写的，读者对象是世界发展中国家的领导人和有志之士。为了便于读者参阅本书所讨论内容，引用英文参考书较多，而所引中文参考则都是家喻户晓的。

我并非专业教研人员，也许可以算个自由思想家吧。但是站在如王康先生等通晓世界思想史和中国思想史的思想家面前，我未免有惭愧之感，未敢多引证中文参考。

我倒是希望能阅读英文的有志之士会选择从英文参考书中了解当今国外思想家关于这方面的探讨情况，以加深国际交流。本书的参考书目除了古典著作以外，大部分有意识地选自 2000 年左右或以后出版的书籍，从而可以获悉当今国外思想家的研究课题和思想动态。无论怎样，我深盼本书能在探索中华精神和价值观与社会制度之间的关系方面，起到抛砖引玉的作用。

林福孙

2010 年 1 月

序言

本书是多年来对困惑我的一些重大事件进行长时间思考后写成的。作为留学英美的第四代中国人，我已开始理解和尊重过去 200 年左右时间里一直为西方所坚持、并由西方向世界各地传播的许多根深蒂固的思想和价值观。然而，当我回顾亚洲最近 50 年的历史时，看到这些思想和价值观在一些发展中国家不仅在文化方面，而且在社会经济方面竟如此行不通，不免始终感到迷惑不解。

在此期间，我曾先后就读于奥伯林学院 (Oberlin College)、伯克利的加利福尼亚大学 (University of California, Berkeley)、耶鲁大学 (Yale University) 和牛津大学 (Oxford University)，然后，携家眷来到中国，度过了十年文化大革命中的九年时光。后来，又作为商人来到中国，亲眼目睹了中国在实行改革开放政策 30 年来的发展情况。这些经历给了我一个难得的机会，使我直接见证了西方的一些价值观如何在当代中国情况下有的行得通，有的行不通的状况。

在观察亚洲最近 50 年的历史后，我发现：虽然社会经济和政治制度对一个国家十分重要，但是，理解支撑这些

制度的文化价值观，对发展中国家来说，更为重要。本书的目的便是试图探求一个解决办法。今天，全球化为第三世界许多国家带来了不稳定，尽管中国经济却从中有所得益，但是，所有发展中国家，包括中国在内，都面临着探索自己文化特性的迫切需要，尤其是当国家被卷入全球化的凶猛浪潮和微妙潜流之中时，更是如此。今天，世界各地可以在技术、经济和文化上深入地相互连接，不可避免地在政治上也有相互影响。但是目前有些发展中国家的主权和尊严正在受到挑战。因此，在此情况下如何找到自己的文化特性，对今日的发展中国家来说，已成为极其重要的使命。

世界事务往往是由维护强国自身利益的强权政治所决定，而不完全由哲学概念和道德价值观所决定。同时，如果发展中国家的领导人要为其社会制定方向、确立制度，改善本国人民的福利、增强本国人民的自信和尊严，则必须使其愿景和规划基于会有益于本国和本国人民的一些概念和价值观。换句话说，最终，所有重要决策，诸如关于一国宪法、政治体系、社会经济制度和法律制度等决策，必须以该国文化中根深蒂固和倍受珍视的价值观为基础，以取得对该国人民富有意义的发展。

我试图提出一种方法，供当今现代社会从其文化背景来理解和应对若干重要的社会政治哲学概念，同时依据其历史背景予以实施。运用这种方法使有关概念被这些国家接受为谋发展的有意义的主要工具。我选择了以下几个颇

为流行的概念作为本书进行讨论的重要概念：尊重个人、人权、自由、平等、民主和对法律的普遍尊重。我建议，我们必须做两件事：一是分析这些概念，以便弄清它们不同的微妙意思；二是真诚重温本国文化，以找出其根深蒂固倍受珍视的价值观。

我不会自命为理解所有文化及其对各种概念的可能解释而建议一种发展模式。我只是试图提出如何理智对待发展的一套方法，以便发展中国家的未来领导人可能运用这套方法，以有助于他们联系各自国家发展情况来思考某些重要概念。其他读者可借助本书更透彻地了解发展中国家所关注的问题。由于我对中国比较熟悉一些，我将在本书中援引中国文化中的一些观点和中国古今历史上的一些重大事件作为表述我粗劣见解的例证。

本书虽然没有直接谈到与当今世界许多地区普遍存在的愤慨、仇恨、暴力和不必要流血事件等相关的种种问题，但是本书是献给那些致力于消除贫困、愚昧、实际苦难和民族耻辱的人们，他们的努力是为了在发展中国家以及不发达国家确立宽容、尊严、秩序、希望和生态能持续的繁荣。

林福孙

2007年7月